

CHOMSKY TRANS. BY FANG LI & ZHANG JINGZHI WORLD MASTER THINKERS



乔姆斯基

[美] J. 格林 著
方立 张景智 译
刘润清 校



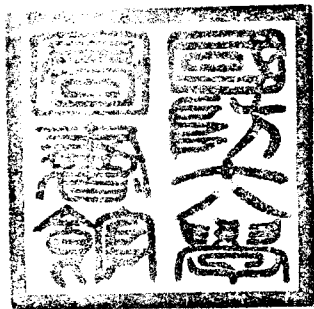
国防大学 2 061 6752 9

乔姆斯基

[美] J. 格林 著

方立 张景智 译

刘润清 校



(京) 新登字 030 号

责任编辑：孙乃修
责任校对：易小放
封面设计：杨永德
版式设计：李 勤

B712

外国著名思想家译丛

乔姆斯基

[美] J. 格林 著

方 立 张景智 译 刘润清 校

*

中国社会科学出版社出版发行

(北京鼓楼西大街甲 158 号)

中国建工出版社印刷厂印刷 新华书店经销

1990年3月第1版 1992年8月第2次印刷
开本：736×965毫米 1/32 印张：9.1 插页：2
字数：140千字 印数：3001—6000册
ISBN7·5004·0651·7/H·12 定价：5.90元

《外国著名思想家译丛》(文库版)

编者献辞

由于中国社会科学出版社领导和有关编辑富于勇气的决定,《外国著名思想家译丛》(文库版)终于和读者见面了。

从1985年到1992年,《外国著名思想家译丛》断断续续出版了36本。在编辑这套文库时,我们出于整体上的考虑收入了其中31种,并全力推出29本新书,形成了目前的规模。文库包含6个函套,每个函套中的10本书大致是依照传记主人公的生活年代编定的,读者在阅读之后或许会对某个思想时代形成一个总体的印象。我们认为有必要提醒读者,此次未被编入文库的5本思想传记,无论就传主在思想史上的地位而言,还是就译文的质量而言,都丝毫不比目前这60本逊色,它们是:《柏克》、《亚当·斯密》、《赫尔岑》、《托尔斯泰》和《福泽谕吉》。

值此文库出版之际,我们的心情是复杂的。1985年7月,我们在着手这项工作时曾设想

“在三至五年内出书百本以上”。事实证明这个想法过于浪漫了。主观的愿望和努力在复杂的客观现实面前总是要脆弱一些，而后者在更大程度上决定着这套丛书的命运：起初，《尼采》和《叔本华》等书在某家电视台的画面上被归入“黄书”一类；其后，理论图书市场的滑坡又几乎使这桩事业半途而废。因此，在推出《外国著名思想家译丛》（文库版）的时候，我们几乎无暇为这个国内数十年来第一套大型思想传记丛书的最终出版而感到庆幸，我们更意识到：这套丛书的遭遇就是中国思想文化界的命运，并且它似乎还很难在世纪的转折之前有根本的改善。

经济的繁荣是世纪末的主题，这对于我们这个饱受一穷二白之苦的民族来说是合乎情理的。然而同样现实的是，在素有“启蒙运动”之称的新文化运动之后的七十余年中，我们在思想文化领域中还没有塑造出一个能与我们这个泱泱大国的地位相称的独立学统，这种迟缓的进程在世界各大文明民族的社会转型时期是不多见的。破坏多于建设，情感多于理性，我们的思想文化总处于一种“无根的”流放状态。且不说这种思想文化的贫困已经并将继续给社会、经济和技术的进步带来怎样不利的影响，更

重要的是，如果一个民族普遍缺乏理论教化、思想表现和自我意识，那么它在人类文明史上只会是一个得过且过的过客，而没有真正意义上的存在！

德国思想家海德格尔说过：“思想即供奉。”我们献给读者的这套《外国著名思想家译丛》（文库版）正是用以供奉思想的一个祭坛。与思想家同在，与人类文明的成果同在，这应是我们民族现代化理想的一个重要内涵。

此时此刻，我们尚无从琢磨新世纪对我们来说究竟意味着什么，但我们仍祈盼着它的到来，因为那毕竟是一个旧世纪的结束！

《外国著名思想家译丛》编委会

1993年3月13日

译 序

美国当代语言学家乔姆斯基是转换生成语言学派的创始人。他的《句法结构》(1957)和《句法理论的若干问题》(1965)两书的出版,标志着这一学派正式形成。这两部书出版之后,在国际语言学界引起了强烈反响,成为激烈争论的焦点。乔姆斯基的支持者认为,转换生成语法开创了语言学研究的新方向,并称之为“乔姆斯基革命”。乔姆斯基的反对者认为,转换生成语法走进了一条死路,有可能把语言学引向歧途。孰是孰非,现在还难下断语。但有一点是肯定的:对于在国际上引起如此强烈关注的学说,如果漠然置之,视而不见,听而不闻,这种态度是不可取的。英国语言学家约翰·莱茵斯指出:“不论乔姆斯基的语

言理论正确与否，它无疑是当前最有生命力、最有影响的语法理论。任何不想落后于语言学发展形势的语言学家，都不敢忽视乔姆斯基的理论建树。目前，每个语言学‘流派’都要对照乔姆斯基对某些问题的看法来阐述自己的立场。”

乔姆斯基 1928 年生于美国宾夕法尼亚州的费城，早年曾研究过现代希伯来语。在宾夕法尼亚大学就读期间，他专攻语言学、数学和哲学。1955 年起在麻省理工学院任教，并曾在加州大学、英国剑桥大学、伦敦大学讲学。除学术研究之外，他还关心政治，经常批评美国的对外政策，指责美国卷入越战争，发表了《美国权力和新官僚》、《和亚洲作战》、《假国家之名以行》等政论著作。

在哲学上，乔姆斯基是唯理论者，认为理性、抽象思维是知识的源泉和真理的标准。人类在获得知识方面，起决定作用的不是外界刺激和周围环境，而是人的内在心灵机制。

在语言问题上，乔姆斯基是典型的心灵主义者。他认为，人的语言能力是天生的，而且这种能力只负责语言行为，不同于主管其他行为的能力。正是在批判结构主义语言学中的行为主义过程中，乔姆斯基逐渐形成了自己的语

言理论。

乔姆斯基在批判行为主义心理学家斯金纳时指出，人类的语言行为与实验室里的动物行为有根本的不同。人脑有推理、概括等功能，这是与生俱来的，是遗传决定的。乔姆斯基说：“当今，把如此复杂的人类成就归于几个月（至多几年）的经验，而不归于几百万年的进化或神经组织原则，这是毫无道理的。其实，后者更符合物质规律，更能使人们认识人在获得知识方面与动物的不同。”^①

乔姆斯基认为，人脑的初始状态应该包括人类一切语言共同的特点，可称为“普遍语法”。简单地说，“普遍语法就是构成语言学习者的‘初始状态’的一组特征、条件和其他东西，所以是语言知识发展的基础”。^② 儿童出生之后，接触具体的语言材料，对其规则进行内化，形成个别语法。这种个别语法是下意识的语言知识，也就是乔姆斯基所说的“语言能力”（competence），以区别于语言运用（performance）。乔姆斯基认为，语言学的任务是要揭示人类的语言能力；反映这种语言能力的

① 参见《句法理论的若干问题》。

② 参见《规则与表达》。

语法，一定是一种生成语法；生成语法不以具体语言的描写为归宿，而是以具体语言为出发点，探索出语言的普遍规律，最终弄清人的认识系统，思维规律和人的本质属性。

乔姆斯基的语言理论自然会引起心理学家的极大兴趣，在 60—70 年代出现了前所未有的心理语言学实验的高潮。心理学家和语言学家作了大量实验，来验证乔姆斯基的理论。这项工作不仅推动了转换生成语法的研究，而且大大发展了心理学实验的方法和技术。虽然没有一项实验得出无可非议的定论，但却使人们充分认识到使用语言时心理过程的复杂性。这也是本书的基本内容和基本观点。

本书的第一部分系统地介绍了乔姆斯基的语言学基本理论及其对心理学的意义。第二部分介绍了在这种理论的启发下出现的各种心理学实验。这些实验可谓五花八门，各具特色。但是，可以把它们分为两大类：一类实验试图验证语法分析的心理现实性；一类实验试图揭示使用语言时的心理过程。例如，到底乔姆斯基所说的转换过程有没有心理现实性？如果有，转换多的句子是否真的比转换少的句子要难以理解？这属于第一类实验。使用语言时，讲话人如何规划一个句子：是从左到右地逐字

规划呢，还是先有总体规划，然后再设计具体词汇呢？这属于第二类实验。

实验的结果当然对我们了解语言的心理过程是有帮助的。我们认为，这些实验的方法和技术，对中国的研究者更有参考价值。做一项心理语言学实验，首先要确定自己的假设。就是假设一种语言现象与一种心理过程之间的联系。然后，要设计出能够揭示这种关系的若干句子。选择若干实验对象，将这些句子呈显给受实验者（用口头表达，或文字材料，或图片加文字）。这时，详细地观察和记录受实验者的反应。最后，对这些反应作精细的分析。这里，设计句子和收集受实验者的反应最为重要。句子设计不当，就验证不了原来的假设。反应记录不准，分析就无从谈起。由于语言反应瞬间完成，即行消失，所以要求有较现代化的技术和严格的程序。

我们希望，本书的出版不仅能帮助读者进一步了解生成语法理论，而且对心理语言学理论和心理语言学实验方法也加深认识，从而推动我国的心理语言学研究。

译者

1988年1月20日

目 录

译序.....	1
编者的话.....	1
前言.....	4
导论:为什么称作心理语言学?	7

上篇 生成理论

第一章 乔姆斯基的理论:基本假设.....	21
第一节 导论	21
第二节 语言学理论的目标	23
第三节 语法评价	27
第四节 小结	36
第二章 乔姆斯基的理论:1957年的观点	38

第一节	导论	38
第二节	短语结构规则	39
第三节	转换规则	44
第四节	词素音位规则	53
第五节	评价	56
第六节	小结	60
第三章	乔姆斯基的理论:1965年的观点	62
第一节	导论	62
第二节	句法部分	64
第三节	词库	74
第四节	语义部分:卡茨—福德理论.....	81
第五节	语音部分	98
第六节	与1957年理论比较	102
第七节	评价.....	106
第八节	小结.....	119

下篇 心理学实验

第四章	心理语言学研究的基本原理.....	123
第一节	导论.....	123
第二节	语言能力和语言运用.....	124
第三节	语言资料.....	132
第四节	小结.....	139
第五章	根据乔姆斯基1957年理论所作的	

研究	141
第一节 导论	141
第二节 转换实验	142
第三节 关于语义作用的实验	154
第四节 信息处理模式	162
第五节 对于转换假说的评价	175
第六节 小结	184
第六章 根据乔姆斯基 1965 年的理论	
所作的研究	187
第一节 导论	187
第二节 转换的深层结构模式	189
第三节 非转换的深层结构模式	194
第四节 表层结构模式:英格夫的理论	199
第五节 表层结构模式:约翰逊的理论	219
第六节 深层结构和表层结构	228
第七节 对言语生成模式的评价	236
第八节 小结	253
第七章 回顾与展望	256
乔姆斯基主要著作年表	268
译后记	270

编者的话

人们常说，语言最能把人和动物区别开来。那么，语言究竟是什么？1957年出版的两本书概括了两种迥然不同的立场：斯金纳（B·F·Skinner）在他的《言语行为》（Verbal Behavior）里，详细论述了传统的学习理论，即刺激—反应学说，使这一观点达到了登峰造极的地步；乔姆斯基（N·Chomsky）则在他的《句法结构》（Syntactic Structures）一书中，提出了一种新的、称作转换语法的语言学理论。自那以后，这一新的语言学理论从根本上改变了心理语言学的目标以及他们对语言的看法。

格林（J·Greene）博士这本书极其清晰而又流畅易懂地论述了这一革命、其理论背

景、持续发展以及语言学和心理学研究之间的相互影响。这两门学科之间存在着一些非常有趣而又十分困难的问题。这些问题已经得到澄清，但尚未解决。举例来说，语言学家的语法试图说明语言的本质，而语言的表达和对语言的反应又属于心理学家研究的范围；语法本身能否成立又取决于以话语为形式的心理数据资料以及人类对于语言结构的语感。语感之间可能有很大差距。1957年，“Colourless green ideas sleep furiously”（无色的绿思想在狂怒地睡觉）被认为是合乎语法的，而在1971年，“even John came, but then maybe no-one else did”（即使约翰来了，但其他人可能都没来）这样的句子却被判定是不合语法的。迄今为止，语言学家或许还没有完全承认这种差别所带来的影响。

在心理学方面，格林博士着重研究成年人对语言的理解、记忆和生成，并对乔姆斯基语法的心理现实性的各种说法作了实验。该书几乎没有涉及儿童语言习得、音位学和话语等问题。她简要地提到了近来语言学的发展，如菲尔墨（C·Fillmore）的格语法以及生成语义学，但她认为，还没有发现这些理论与乔姆斯基的描述有什么格格不入的地方。该书对那些

受乔姆斯基理论影响而作的心理实验作了评论。其论断简明扼要，合乎情理，结构严密。评论中讨论的思想引人入胜，从历史的角度描述了仍在进行的研究工作。格林说明了那些早期成功但容易引起误解的句法实验如何被一些更加复杂的实验所取代。后来这些实验的目的是为了区分句法学和语义学在语言运用中的作用。格林的独到之处是，她在书中说明了，如果从信息处理的角度来理解乔姆斯基的深层结构及其转换标记，就会取得令人满意的结果。作者在书中对这些理论的有效性和一致性进行了讨论，其论述既连贯又全面，这确实不是一件容易的事。对于仍然存在的一些主要问题，作者也没有忽视或是随便搪塞过去。

本书着重讨论理论问题，而不是其更广泛的、实际的应用。不过这些理论问题在许多领域中的重要性是显而易见的。例如，语言混乱症的本质及其治疗、学校中讲授本族语和外国语的最佳方法、机器翻译的可能性以及社会通讯技术等仅是几例而已。但懂得一些语言的本质及其应用的知识，对于这些领域的发展是完全必要的，而且，这些知识对于提高我们对人类心理的理解也同样是极其重要的。